

特許明細書英訳文チェックのコツ

(電気・機械・IT分野)

東京

A99

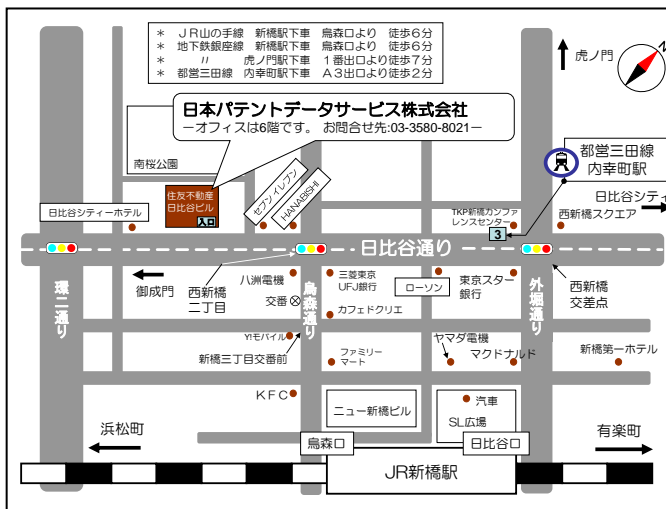
米国特許
出願経験者

中 級

翻訳指示の重要性、依頼者ができる英文翻訳品質アップ方策
誤訳を招きやすい日本語表現

米国等に特許出願しているけれども、本当に翻訳が正確に行われているか不安な方は多いのではないのでしょうか。そうかといって、細かいところまで一件ずつ英文を読むのは大変ですし、実はチェックのポイントがよくわからないという方もいるでしょう。そういう方に、最適なのが本セミナーです。翻訳会社で英文チェックをしている専門家が、明細書の英文翻訳のチェックポイントを分かり易く説明いたします。

本セミナーは、英文明細書のチェック方法ですので、外国出願の担当者等、普段英文明細書を取り扱っている方が対象です。英文明細書の翻訳精度の向上、チェックの効率化スキルが身に付きます。



講師：芥川 伸一
(株)サン・フレア 知財商品保証部本部長代理
場 所：日本パテントデータサービス(株) セミナ室
東京都港区西新橋 2-8-6
住友不動産日比谷ビル 6F
TEL: 03 (3580) 8021 FAX: 03 (5512) 7810
時 間：半日間コース (13:30~16:30)
受講料：13,000 円 (税別)
定 員：24 名 (先着順申し込み)
日 程：12 月 19 日 (水)

【申込締切】セミナー開催日の3営業日前までとさせていただきます。

【申込方法】FAXまたはeメールでお受けいたします。FAX: 03 (5512) 7810 メール: chizai-semi@jpbs.co.jp
(受講票をメールまたはFAXにてお送り致します。5営業日以内に届かない節はご一報ください。)

【キャンセル】セミナー開催日前10日以降にキャンセルされた場合には、受講料を請求させていただきます。但し、講師の都合などで急遽開催が見送られた場合には受領済みの受講料を返却させていただきます。

お申込日 年 月 日

「特許明細書英訳文チェックのコツ」申込書

日本パテントデータサービス株式会社 知財研修部 行 (FAX: 03-5512-7810)

| | | | | | | | |
|--------|---|--|----|-----|--|------|----------|
| 会社名 | | | | 部課名 | | | |
| 住所 〒 | | | | | | | |
| TEL | | | | FAX | | | |
| 参加希望日: | □12月19日 | | | | | | |
| 受講者氏名 | | | 所属 | | | 知財経験 | □有(年)□無 |
| E-mail | | | | | | | |
| 受講者氏名 | | | 所属 | | | 知財経験 | □有(年)□無 |
| E-mail | | | | | | | |
| 支払方法 | □単独請求書・銀行振込 □当日現金 □合算請求(お取引コード:) | | | | | | |
| 備考: | ※弁理士の方は弁理士(登録)番号をご記載ください。(本研修は、日本弁理士会の継続研修としての認定を申請中です。本研修を受講し、所定の申請をすると、外部機関研修として単位が認められる場合があります。) | | | | | | |

【セミナースケジュール】 特許明細書英訳文チェックのコツ

| | |
|-------|--|
| 13:30 | 講師ご紹介 |
| 13:35 | 1. 「翻訳文」の品質管理 ・ 低品質となる原因 ・ 依頼者側でできる品質アップの方策 2. 翻訳スタイルについて ・ 翻訳指示の重要性 ・ PCT出願用の翻訳 ・ パリルート出願用の翻訳 3. 翻訳品質向上のために知っておきたいこと ・ 特許明細書でよく使われる英語表現 |
| 14:45 | 休憩 |
| 14:55 | (3. の続き) ・ 特許明細書に活用できる翻訳テクニック ・ 注意すべき事項 ・ 誤訳を招きやすい日本語表現 4. 書類別のチェックポイント ・ 明細書 ・ クレーム ・ 要約書 5. まとめ |
| 16:15 | 質疑・応答 |
| 16:30 | 終了 |

【備考】

- ・ セミナーご参加の方で事前にご質問や特に説明をお聞きになりたい内容がございましたらお申出下さい。可能な限りお答えさせていただきます。